

# Stewart James Innes

Fully bilingual Arabic / English translator with over 15,000 projects completed.

## CONTACT DETAILS

Tel: (+357) 95 701705  
Location: Limassol, Cyprus  
Email: stujinnes@gmail.com

## PERSONAL INFO

Nationality: United Kingdom  
Date of birth: October 11, 1965

## EDUCATION

Bachelor of Arts,  
International Affairs - Middle East Studies  
American University of Paris,  
France, 1989

## SKILLS

- Bilingual Fluency
- Multi-dialect Proficiency
- Translation Expertise
- Web & App Localisation
- Marketing & Advertising Localisation
- Subtitling and QA
- Transcription
- Transcreation
- Transliteration
- Journalism & Photojournalism
- Teaching
- Keyword Research & Analysis
- Writing & Communication
- Content Creation
- Cultural Awareness of Working Languages
- Knowledge of Middle East Markets
- Knowledge of Middle East Societies
- Search Engine Optimization (SEO)

## LANGUAGES

- English (advanced mother tongue)
- Arabic (native proficiency)
- French (proficient)

## CAT TOOLS

- Experience with:
- MemoQ
  - Trados
  - Variety of proprietary CAT tools

## FOR FUN

- Kite-sailing
- Windsurfing
- Badminton
- Cycling
- Hiking
- Books

## ABOUT

Fully bilingual Arabic / English translator with experience in a wide variety of complex materials and media including politics, economics, government, legal, financial, marketing, web and app localization and subtitling with native fluency.

## WORK EXPERIENCE

### FREELANCE ARABIC / ENGLISH TRANSLATOR & INTERPRETER (2016-Present)

#### Agencies:

Straker Translations, Blend Localization, One Hour Translation, Toppan Digital, Solten Translations, AsiaAbsolute, Lexcelera, Pixelogic, The Alphabet, Absolute Translations, Translayte, etc.

#### Experience in:

- Business (articles of association, agency agreements)
- Legal (contracts, court rulings, visual, audio and text)
- Financial (annual reports, Forex)
- Marketing (localisation, keyword research, content, transcreation, SEO)
- Advertising (localisation, transcreation of culturally sensitive copy)
- Web & app translation/localisation (iHerb.com/sa, Amazon.ae, Jobvite, SEO)
- Subtitling and subtitles QA (feature films, series for Netflix, Amazon Prime)
- Personal documents (USCIS, UNIPO, legal)
- Academic qualifications (ECFMG, EPIC, equivalency applications)
- Technical (food labels, product specifications)
- Government (trade laws, import regulations)
- MT Post-editing (Facebook, Amazon Prime subtitles, proprietary software)
- Know Your Customer (KYC) ID verification

### TEACHER of ENGLISH LANGUAGE & SOCIAL STUDIES (2014-2021)

- The Oxford Learning Center, Kuwait (English Language)
- American Baccalaureate School, Kuwait (Social Studies)

### PRODUCTION & LOCATION MANAGER / TRANSLATOR & INTERPRETER (2003-2013)

#### Freelance / Contract

- Research and production and location manager for news agencies and documentary production companies throughout the Middle East and West Africa.
- Translated the full gamut of materials related to all aspects of research, logistics, news gathering, reporting, and production work.

### COMMERCIAL ATTACHE (1998-2003)

#### Canadian Embassy in Kuwait and Qatar

- Translated intergovernmental, political, trade, economics and ad hoc.

### MARKET RESEARCH & ANALYSIS (1994-1998)

#### Focus Marketing Consultancy, Kuwait

- Designed and conducted market research, surveys and focus groups.
- Translated surveys, studies, findings, and recommendations.